

Translationskritik: Modelle und Methoden

Einleitung i

Teil 1: Zur Bewertung schriftlicher Translation

- Ana Maria Bernardo (Lissabon)
*Modelle zur Beurteilung von Übersetzungen im Vergleich –
Leistungsfähigkeit und praktische Anwendbarkeit* 1
- Anna Duszak (Warschau)
Translation and otherisation in discourse 19
- Gisela Thome (Saarbrücken)
*Bearbeitung in Übersetzungen als Kriterium für die
Bewertung der translatorischen Leistung* 35
- Julia Probst (Hamburg)
*Verdecktes Übersetzen am Beispiel einer Analyse aus
dem Genre ‚Computertexte‘* 57
- Maria Filippakopoulou (Norwich)
Problematising the comparative method in translation criticism 71
- Gisela Thome (Saarbrücken)
*“Cultural filtering” beim Übersetzen deutschen Textmaterials
ins Englische und Französische* 87
- Verena Jung (Edinburgh)
*Kohärenz des referentiellen Netzes als wesentliches
Bewertungskriterium der Übersetzung- die Verantwortung
des Übersetzers als Textproduzent* 103
- Charlotte Bosseaux (Edinburgh)
Narratological issues in translation: a corpus-based study 117
- Christopher Waddington (Madrid)
Measuring the effect of errors on translation quality 139

Teil 2: Zur Bewertung mündlicher Translation

- Sylvia Kalina (Köln)
Zum Qualitätsbegriff beim Dolmetschen 153
- Maurizio Viezzi (Triest)
Interpretation quality assessment: from theory to practice 171
- Alessandra Riccardi (Triest)
*Mikrokriterien und Makrokriterien und ihre Rolle bei der
Evaluierung von Dolmetschleistungen* 187
- Laura Carlet (Triest)
Eine dolmetschspezifische Bewertung des Simultandolmetschens 207
- Ingrid Kurz (Wien)
Dolmetschleistungen aus der Rezipientenperspektive 217